Njanngen

L'homme était à la recherche de ses moutons.

Un jour, elle était en train de labourer son champ

Farayse

Guide pour les locuteurs de Pulaar à lire en Français – Février, 2015, Kayes, Mali

Mammadu Siley Aan

Fuɗɗoode

Neɗɗo ina waawi taweede ko jannguɗo Pulaar, ekkitoroo noon Farayse.

Kono mbaɗten hakkillaaji alkule ɗee potaani to bannge limooje.
Alkule limto Pulaar ko capanɗe tati e ɗiɗi "32", ina tawee alkule Farayse ko noogaas e jeegom "26", won alkule gonɗe e limto Farayse ɗe ngalaa e limto alkule Pulaar, ɗeen ngoni v x q z.

Alkule Pulaar

Alkule Pulaar ko 32 alkulal:

A (a); B (b); Ɓ (ɓ); C (c); D (d); Ɗ (ɗ); E (e); F (f); G (g); H (h); I (i); J (j); K (k); L (l); M (m); N (n); O (o); P (p); Q (q); R (r); S (s); T (t); U (u); W (w); Y (y); Ng (ng); Nj (nj); Mb (mb); Nd (nd); Ŋ(ŋ); Ɲ (ɲ); Ƴ (ƴ); (‘)

Alkule Farayse

Alkule Farayse ko 26 alkulal:

A (a); B (b); C (c); D (d); E (e); F (f); G (g); H (h); I (i); J (j); K (k); L (l); M (m); N (n); O (o); P (p); Q (q); R (r); S (s); T (t); U (u); V (v); W (w); X (x); Y (y); Z (z)

Pulaar jogii ko sawtawol gootol tan so tawii alkulal ngal masaani.

Yeru:
A; B; C ....ɗoo masgal alaa ɗoo
ba, ta; si, cu............... ɗoo masgal ina ɗoo. b.....a = ba; t....a = ta; s...i = si; c....u = cu

Farayse ina jogii sawtooji ɗiɗi e limto alkule haa tati won e alkule ko wayno (c, g, s, t)

1-Sawtawol gadanol limto alkule Farayse:

A (a), B (Bé); C (cé); D (Dé); E (e); F (éf); G (gé); H (ach); I (i); J (ji); K (ka); L (él); M (ém); N (én); O (o); P (pé); Q (ku); R (ér); S (és); T (té); U (u); V (vé); w (double v), X (iks); Y (igrég); Z (Séd)

Tesko : ngol sawtawol ina addana janngoowo caɗeele waktu so yontii naatande hijjo.

Yeru : B (bé).....a wonaa Ba Kono B(é) .....a ko.... Béa

M (ém) .....i wonaa Mi kono M (ém) .... i ko.... émi

2-Sawtawol ɗiɗaɓol limto alkule Farayse: ngol sawtawol ina hawra e sawtawol alkule Pulaar.

A (a); B (be); C (se); D (de); E (e); F (fe); G (gue), H (he); I (i); J (je); K (ke); L (le); M (me); N (ne); O (o); P (pe); Q (ke); R (re); S (se); T (te); U (u); v (ve); W (we); Y (ye); Z (ze)

Tesko: Ngol sawtawol ina hoyfi e ɗemngal janngoowo e jannginoowo mum fof. Ko ngol sawtawol foti huutoreede haa nde janngoowo yonti tarde binndol.

Yeru:

T(te) .....i = Ti; M (me) .....o = Mo; R (re) .....a = Ra

3-Sawtawol tataɓol limto alkule Farayse ngol ko won e alkule tan ko wayno: c, g, s, t oon waylo-waylo ko e nder celluka.

Yeru :

C = s: celui-ci = oo ɗoo

C = k: case = tiba

T = t: tête = hoore

T = s: addition = ɓeydugol

G = j: village = wuro

G = gue: vague = wempeƴere

Sawtawol

Sawtawol alkulal ina walla janngoowo e jannginoowo sabu so neɗɗo wowlii keɗotooɗo nanata ko sawtawol ngol. Alkule pulaar won to sawtawol mum en kawri e sawtawol alkule Farayse.

Yeru: Ndaaren haatumeere 1

Pulaar Farayse

	Sawtowol gootol	

A (a)		A (a)
B (b)		B (b) (bé) (be)
D (d)		D (dé) (de)
F (f)		F (éfe) f (fe)
G (g)		G(gé) g (gue) so tawii ko (a) walla (o) walla (u) Rewi e (g) oo
H (h)		H (ach) h (he)
I (i)		I i
K (k)		K (ka) k (ke)
L (l)		L (él) l (le)
M (m)		M (ém) **m (me)**
N (n)		N (én) n (ne)
O		O o

(o)		
P (p)		P (pé) p (pe)
R (r)		R (ér) r (re)
S (s)		S (és) s (se) (S) noon won to janngata z so tawii ɓiliima hakkunde alkule laaɓɗe (a, o, u, i, e)
T t		T (té) t (te)
Q q-		Sawtowol seertii. E ɗemngal Farayse (Q) q Janngata ko K. E ɗemngal Pulaar sawtawol abbii e Farayse no (gue).
U u-		U Pulaar sawtawol mum e sawtawol Farayse ina nanndi kono ina seerti e binndol. Yeru: Pulaar (u) = Farayse (ou)
V v-		V (vé) v (ve) Alaa e Pulaar
W w-		W (double v) w (we)
X x-		X (iks) x (ts) Alaa e Pulaar
Y		Y (igrég) y (ye) ou (ii) en français

y-		
Z z-		Z (séd) z (se) (un peu lourd). Alaa e Pulaar.

“V” ina nanndi e “w” e Pulaar kono ko ko ñonndiɗintee.

Yeru: vélo ....weloo = pucel njamndi

Ville ....wiil = teeru

Vacance.....wakaas = pooftel

“X” so sakkitiima e konngol haaletaake, won kadi ko winndetee haaletaake. Ko ɓuri heewde heen, a tawat “x” waklitat teelal waɗta ɗum e keewal. Yeru, mbi’en bateau woni laana cuurki njahoowa e dow ndiyam e keewal ko hono nii bateaux.

“Q” ina nanndi e “k” e Pulaar.

Yeru:

coq ...... kok = ngori

Qu‘est ce que c‘est?......kees k see? = Ko ɗum woni?

“Z” ina nanndi e “s” e Pulaar kono kadi ina ñonndiɗinee.

Yeru: Zéro .....seroo = ndiga
Zeynabou.....Seynabu
Zing..........seŋnge

Won e alkule ɗe ngalaa e Farayse, ɗeen ngoni “ɓ” ɓoggol = corde, “ŋ” ŋaro = couverture d‘un livre, “ɗ” ɗaɗol = racine; “Ƴ” ƴiiƴam = sang, kañje ɗe ngalaa e Farayse.
Les lettres comme ‘ɓ‘; “ŋ”; “ɗ”; “ƴ” n‘existent pas en Français.

Won e alkule ina e Pulaar no ɗe mbi’retee nii ina seerti, ɗeen ngoni, “C” e Pulaar hono Caali, Calɗi.

“C” e Farayse so “I”; “e”; “y” ina rewi e mum ko “S” janngirtee hono nii: ciel – “asamaan”.

“C” e Farayse so “A” walla “O” wolla “U” rewii e mum ina wi’ee “K” hono couteau – “Laɓi”.
«c» ina seŋa hootonnde “ç“ so tawii ko «a, o, u» rewi e mum “c“ ina jannga “s”.

Maçon .....masoŋ = mahoowo; j'ai reçu.... see resi = mi heɓi

"C" e Farayse so "H" rewii e mum ina wiyee "CH"; yeru - chat "Ullundu".

"Ç" ina wi'ee "s" kadi hono ça va.

"G" e Pulaar hono gorko.

"G" e Farayse so "I" wolla "E" rewii e mum gendarme hono sanndarma. "G" e Farayse so "A" wolla wolla "O" wolla "U" rewii heen ina wiyee "e"

Pulaar "U" e Farayse ina wiyee "OU".

"J" e Pulaar hono jawo.
"J" e Farayse hono juge.

E Farayse masal (accent) ina waawi tawee ko "a" "e" "I" "o" "u". Sifaaji tati mase ngoodi e Farays "è" "é" kañum "ê" "è".
E Pulaar aksan alaa heen.

Le Désaccord Entre Trois Personnes



Il était une fois, une femme sourde habitait dans un village. Cette dame est sourde au point qu'elle ne perçoit pas le bruit du tonnerre. Chaque jour que Dieu fait, elle se lève de bonnes heures pour aller au champ. Elle passe toute la journée à travailler, l'enfant dans le dos jusqu'au coucher du soleil.

Un jour, elle était en train de labourer son champ, d'un coup apparut un homme. Cet homme aussi est sourd. L'homme était à la recherche de ses moutons.



A son arrivée, l'homme salua la dame sur ce ton: «Assalamou Aleykoume! (que la paix soit en toi!) Mes moutons ne sont-ils pas aux alentours? Ils sont perdus il y'a quelques jours, je suis à leurs recherche, je les ai pas trouvés. Un de leurs boite. Je promets d'offrir ce mouton qui boite comme cadeau à toute personne qui me donne la direction de mon troupeau.»

La Dame serra sa figure; elle n'a pas bien saisi ce que vient de dire le Monsieur. Dans son imagination le Monsieur l'a demandé la limite de son champ. Elle leva la main et dit: «Mon champ s'étend jusque là-bas et derrière le mien se trouve le champ de ma camarade.»



Comme le Monsieur l'a vu lever la main pour le montrer la limite de son champ, il pensa que la Dame lui a indiqué la direction de son troupeau.
Ainsi il prit la direction. Dieu a fait quand il a pris cette direction, il retrouva son troupeau entrain de brouter l'herbe. Il était très content. Ainsi il se chargea du mouton qui boitait qu'il avait promis comme cadeau à la Dame.

Ainsi le Monsieur alla présenter le mouton à la Dame. A son arrivée, le Monsieur dit à la Dame: «Voilà le mouton dont je t'avais promis.»
La Dame regarda fixement le mouton. Elle découvrit que le mouton boite; ainsi elle pensa que le Monsieur est venu se plaindre, qu'elle a cassé la patte de son mouton. Subitement elle s'est mise en colère; elle devint furieuse à tel point elle respire violemment. Elle s'est mise à

chamailler: «Jamais! Je n'ai pas cassé la patte de ton animal; tu m'accuses de mensonges! Tu me fais souffrir! Dieu m'est témoin; je ne sais même pas la direction de tes moutons pour dire que j'ai cassé sa patte. Tu m as fait du tort! Je ne peux pas te laisser faire. Il faut que je traduise ça à la justice pour qu'elle tranche entre nous.

L'homme reconnut que la Dame est fâchée; il crut que la Dame ne voulait pas prendre le mouton parce que sa patte est cassée qu'elle réclame un mouton bien portant. Ainsi, il dit: «C'est ce mouton que je t'avais promis mais si tu le refuses pour réclamer un mouton bien portant, tu perds tout! Et je ne te donnerai plus un autre encore. Si tu veux, tu prends: si tu ne veux pas c'est la justice qui nous séparera! »

Ainsi ils partirent chez le chef pour qu'il tranche leur différend. Sur le chemin, la haine régnait entre eux et ils chamaillaient infiniment mais ils ne se comprenaient pas. Ils continuèrent leur chemin jusqu'au demeure du



chef. A l'heure arrivée, le chef convoqua les gens pour assister au jugement.

Le chef leur demanda de raconter leur mission. L'homme prit parole et dit: «J'avais perdu mes moutons; j'étais à leur recherche. En cours j'ai vu la Dame en train de labourer son champ quand je suis arrivé chez elle, je l'ai demandé si elle a vu mon troupeau dans les alentours. Je l'ai dit aussi que



dans le troupeau, il y'a un mouton qui boite; et je promets ce mouton à toute personne qui m'aide à les retrouver. Je suis parti dans la direction qu'elle m'avait orienté et c'est là-bas même que j'ai retrouvé mon troupeau. Je l'ai apporté le mouton dont je l'avais promis et elle refuse de prendre ce mouton et réclame un mouton qui ne boite pas.

Elle s‘est mise à me traiter de tout mal. Elle a bafouillé complètement ma dignité. Je voudrais que la justice se fasse sur elle.»
Quand le Monsieur finit sa version, la Dame répliqua et dit: «J‘étais en train de labourer mon champ; l‘homme que vous voyez ici est venu me demander la limite de mon champ. J‘ai levé la main pour le montrer. Il est parti vers cette direction mais il est retourné avec un mouton handicapé; il dit que c‘est moi qui est cassée la patte de son mouton hors que je n‘ai même pas vu ses moutons.»
Le juge aussi est sourd; il n‘entend pas du tout. Il n‘a rien compris sur ce que le Monsieur et la Dame ont dit. Pour lui, il est certain que c’est un couple qui est venu exposer son désaccord, parce qu‘il a vu un bébé dans le dos de la Dame. C’est pourquoi il a crut leur désaccord est l‘enfant dans le dos.

Ainsi il se tourna vers le Monsieur et lui dit: «Toi! Tes habitudes ne sont pas bonnes du tout; regarde cet enfant comme il te ressemble!



J'aimerai que tu arrêtes d'en vouloir à ta femme et ceci à cause de ton enfant. Tout ce que ta femme désire il faudra la satisfaire que ça soit des habits, l'argent, nourriture... et tu renonces aux disputes.»

Quand le juge termina son discours, le public s'éclata de rire puis le Monsieur et la Dame voyant le public rire se mettèrent à rire aussi. Enfin le juge prit leur main et leur montra la route. Ainsi ils rentrèrent en riant; chacun se croit avoir la victoire sur son adversaire.

Beaucoup de gens pensent à développer leur culture à travers la découverte d'une langue voisine; d'autres se mordent le doigt parce qu'ils n'ont pas eu la chance d'aller à l'école (pour apprendre le Français, l'Anglais, Pulaar, Arabe, Soninke, Bamanan, Wolof.....). C'est ainsi que Mamadou Silèye Anne et Monsieur Michelson né Ousmane Ba ont pensé à exposer ce document sous les yeux de ceux qui souhaitent voyager encore plus loin.

Guide pour les locuteurs de Pulaar à lire en Français – Février, 2015, Kayes, Mali